

Na osnovu člana V. 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH, broj 354/06 od 7. septembra 2006. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 99. sjednici, održanoj 21. septembra 2006. godine, donijelo je

#### **ODLUKU**

### **O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SLOVENIJE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPREČAVANJA UTAJE POREZA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I IMOVINU**

#### **Član 1.**

Ratifikuje se Sporazum između Bosne i Hercegovine i Republike Slovenije o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanja utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i imovinu, potpisan u Ljubljani 16. maja 2006. godine na engleskom jeziku.

#### **Član 2.**

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

#### **SPORAZUM**

### **IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SLOVENIJE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPREČAVANJA UTAJE POREZA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I IMOVINU**

Republika Slovenija i Bosna i Hercegovina, želeći da zaključe Sporazum o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i imovinu, Sporazumjele su se o slijedećem:  
POGLAVLJE I - OKVIR SPORAZUMA

#### **Član 1.**

#### **Osobe na koje se primjenjuje Sporazum**

Ovaj Sporazum se primjenjuje na osobe koje su rezidenti jedne ili obje Ugovorne države.

#### **Član 2.**

#### **Porezi na koje se primjenjuje Sporazum**

- (1) Ovaj Sporazum se primjenjuje na poreze na dohodak i na imovinu nametnute od strane Države ugovornice ili njenih političkih jedinica ili lokalne vlasti, nezavisno od načina naplate.
  - (2) Porezima na dohodak i na kapital smatraju se svi porezi koji su nemetnuti na ukupan dohodak, na ukupnu imovinu ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući poreze na prihode od otuđenja pokretne ili nepokretne imovine, poreze na ukupne iznose plaća ili naknada koje isplaćuju preduzeća, kao i poreze na prirast imovine.
  - (3) Postojeći porezi na koje će se primjenjivati Sporazum su posebno:
    - a) u Sloveniji:
      - (i) porez na prihod pravnih lica;
      - (ii) porez na dohodak fizičkih lica;
      - (iii) porez na dobit (u daljnjem tekstu: "slovenački porez");
    - b) u Bosni i Hercegovini:
      - (i) porezi na dohodak;
      - (ii) porez na dobit;
      - (iii) porez na imovinu (u daljnjem tekstu: "bosanskohercegovački porez").
  - (4) Sporazum se takođe primjenjuje i na iste ili bitno slične poreze koji su poslije potpisivanja ovog Sporazuma nametnuti pored ili umjesto postojećih poreza. Nadležni organi država ugovornica obavijestit će jedni druge o značajnim promjenama u njihovim poreskim zakonima.
- POGLAVLJE II - DEFINICIJE

#### **Član 3.**

#### **Opće definicije**

(1) Za potrebe ovog Sporazuma, ukoliko kontekst drugačije ne zahtijeva:

- a) izraz "Slovenija" označava Republiku Sloveniju;
- b) izraz "Bosna i Hercegovina" označava Bosnu i Hercegovinu;
- c) izrazi "Država ugovornica" i "druga Država ugovornica" označavaju Sloveniju ili Bosnu i Hercegovinu, zavisno od konteksta;
- d) izraz "politička jedinica" u slučaju Bosne i Hercegovine označava entitete: Federaciju Bosne i Hercegovine i Republiku Srpsku i Distrikt Brčko;
- e) izraz "lice" obuhvata fizičko lice, kompaniju ili bilo koje drugo tijelo sastavljeno od lica;
- f) izraz "kompanija" označava bilo koje zajedničko tijelo ili jedinica koja se smatra zajedničkim tijelom u poreske svrhe;
- g) izraz "preduzeće" primjenjuje se na bilo kakvo poslovanje;
- h) izrazi "preduzeće Države ugovornice" i "preduzeće druge Države ugovornice" označavaju preduzeće kojim upravlja rezident Države ugovornice države, odnosno rezident druge Države ugovornice;
- i) izraz "međunarodni saobraćaj" označava saobraćaj pomorskim brodom, ili drumskim prevoznim vozilom, kojim upravlja preduzeće čije se sjedište stvarne uprave nalazi u Državi ugovornici, osim ako se pomorski brod, avion ili drumsko prevozno vozilo koristi isključivo između mjesta u drugoj Državi ugovornici;
- j) izraz "nadležni organ" označava:
  - (1) u slučaju Slovenije: Ministarstvo finansija Republike Slovenije ili njegov ovlaštenu predstavnik;
  - (2) u slučaju Bosne i Hercegovine: Ministarstvo finansija i trezora ili njegov ovlaštenu predstavnik;
- k) izraz "državljanin" označava:
  - i. bilo koje fizičko lice koje ima državljanstvo Ugovorne države;
  - ii. bilo koje pravno lice, partnerstvo ili udruženje koje takav svoj status stiče prema važećim zakonima u Ugovornoj državi;
- l) izraz "poslovanje" uključuje vršenje profesionalnih usluga ili drugih djelatnosti nezavisnog karaktera.
  - (2) Prilikom primjene ovog Sporazuma u bilo koje vrijeme od strane Države ugovornice, svaki izraz koji u njemu nije definisan će, ukoliko kontekst ne zahtijeva drugačije, imati značenje u skladu sa Zakonom koji se primjenjuje u toj državi koji se odnosi na poreze na koje se ovaj Sporazum primjenjuje. Svako značenje u skladu sa važećim poreskim zakonima te države ima prednost u odnosu na značenje koje tom izrazu daju drugi zakoni te države.

#### Član 4.

##### **Rezident**

(1) Za potrebe ovog Sporazuma, izraz "rezident Države ugovornice", označava lice koje u skladu sa zakonima te države, podliježe oporezivanju u toj državi na osnovu svog prebivališta, boravišta, mjesta uprave ili bilo kojeg drugog kriterija slične prirode, i takođe označava tu državu, njenu političku jedinicu ili lokalnu vlast. Ovaj izraz ne uključuje lice koje u toj državi podliježe oporezivanju samo na prihod iz izvora u toj državi ili samo na imovinu koji se u njoj nalazi.

(2) Ako je u skladu sa odredbama stava 1. ovog člana, fizičko lice rezident obje Države ugovornice, njegov status se određuje na slijedeći način:

- a) smatra se da je rezident države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja; ako ima stalno mjesto stanovanja u obje države, smatra se da je rezident države sa kojom ima tješnje lične i ekonomske veze (središte životnih interesa);
- b) ako se ne može odrediti u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema stalno mjesto stanovanja, smatra se da je rezident države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja;
- c) ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u obje države ili ni u jednoj od njih, smatra se rezidentom države čiji je državljanin;

d) ako je državljanin obje države ili ni jedne od njih, nadležni organi Država ugovornica će riješiti pitanje zajedničkim dogovorom.

(3) Ako je u skladu sa odredbama stava 1. ovog člana, lice, osim fizičkog lica, rezident obje Države ugovornice države, smatra se da je rezident Države ugovornice države u kojoj se nalazi njegovo sjedište stvarne uprave.

#### Član 5.

##### **Stalna jedinica**

(1) Izraz "stalna jedinica", za potrebe ovog Sporazuma, označava stalno mjesto poslovanja kroz koje, u potpunosti ili djelimično, preduzeće obavlja posao.

(2) Izraz "stalna jedinica" posebno podrazumijeva slijedeće:

a) sjedište uprave;

b) filijala;

c) poslovnica;

d) fabrika;

e) radionica, i

f) rudnik, izvor nafte ili gasa, kamenolom ili drugo mjesto iskorištavanja prirodnih bogatstava.

(3) Gradilište, građevinski, montažni ili instalacioni projekti ili povezane nadzorne ili konsultantske djelatnosti predstavljaju stalnu jedinicu samo ako takvo mjesto, projekat ili aktivnosti traju više od dvanaest mjeseci;

(4) Bez obzira na prethodne odredbe ovog člana, izraz "stalna jedinica" ne podrazumijeva:

a) upotrebu objekata isključivo u svrhu skladištenja, izlaganja ili isporuke dobara ili robe koja pripadaju poduzeću;

b) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripadaju poduzeću isključivo u svrhu skladištenja, izlaganja ili isporuke;

c) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripadaju poduzeću isključivo u svrhu prerađivanja od strane drugog preduzeća;

d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupovine dobara ili robe ili prikupljanja informacija za preduzeće;

e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja nekih drugih djelatnosti za preduzeće, koje su privremenog ili pomoćnog karaktera;

f) održavanja stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kombinacije djelatnosti navedenih u tačkama a) do e) ovog stava, pod uvjetom da je ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koja nastaje iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.

(5) Bez obzira na odredbe stavova 1. i 2., kada lice, osim zastupnika sa samostalnim statusom na koga se primjenjuje stav 7., djeluje u ime preduzeća, posjeduje i uobičajeno koristi u Državi ugovornici ovlaštenje da zaključuje ugovore u ime preduzeća, smatra se da to preduzeće ime stalnu jedinicu u toj državi u odnosu na djelatnost koju to lice obavlja za preduzeće, osim ako su djelatnosti tog lica ograničene na djelatnosti navedene u stavu 4., koje, ako bi se obavljale preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi ovo stalno mjesto poslovanja činile stalnom jedinicom prema odredbama tog stava.

(6) Ne smatra se da preduzeće ima stalnu jedinicu u Državi ugovornici samo zato što u toj državi obavlja svoje poslove preko posrednika, generalnog komisionog zastupnika ili drugog zastupnika sa samostalnim statusom, ukoliko ta lica djeluju u okviru svojih uobičajenih poslovnih djelatnosti.

(7) Činjenica da kompanija koja je rezident Države ugovornice kontroliše ili je pod kontrolom kompanije koja je rezident druge Države ugovornice ili koja obavlja poslovanje u toj državi (preko stalne jedinice ili na drugi način) sama po sebi nije dovoljna da se jedna kompanija smatra stalnom jedinicom druge kompanije.

POGLAVLJE III - POREZ NA DOHODAK

#### Član 6.

##### **Dohodak od nepokretne imovine**

(1) Dohodak koji ostvari rezident Države ugovornice od nepokretne imovine (uključujući dohodak od poljoprivrede i šumarstva) koja se nalazi u drugoj Dražvi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Izraz "nepokretna imovina" ima značenje u skladu sa zakonom Države ugovornice u kojoj se odnosna imovina nalazi. Ovaj izraz u svakom slučaju uključuje imovinu koja pripada nepokretnoj imovini, stočni fond i opremu koja se koristi u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe općeg zakona o zemljišnoj svojini, plodouživanje nepokretne imovine i prava na promjenjiva ili stalna plaćanja kao naknade za iskorištavanje ili prava na iskorištavanje mineralnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava; pomorski brodovi i avioni ne smatraju se nepokretnom imovinom.

(3) Odredbe stava 1. primjenjuju se na dohodak koji se ostvari neposrednim korišćenjem, iznajmljivanjem ili drugim načinom korišćenja nepokretne imovine.

(4) Odredbe stavova 1. i 3. primjenjuju se i na dohodak od nepokretne imovine preduzeća.

#### Član 7.

##### **Dobit od poslovanja**

(1) Dobit poduzeća Države Ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako preduzeće obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako preduzeće obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici na pomenuti način, dobit preduzeća može se oporezivati u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje u toj stalnoj jedinici.

(2) Zavisno od odredaba stava 3., kada preduzeće Države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj Državi ugovornici se toj stalnoj jedinici pripisuje dobit koju bi mogla ostvariti da je bilo odvojeno i posebno preduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima, pod istim ili sličnim uvjetima i da je poslovala potpuno samostalno sa preduzećem, čija je stalna jedinica.

(3) Pri određivanju dobiti stalne jedinice, priznaju se kao odbici troškovi (osim troškova koji se ne bi mogli odbiti da je stalna jedinica zasebno preduzeće države ugovornice) koji su napravljeni za potrebe stalne jedinice, uključujući troškove upravljanja i opće administrativne troškove, bilo u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili na drugom mjestu.

(4) Ako je uobičajeno da se u Državi ugovornici dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje na temelju raspodjele ukupne dobiti preduzeća, stav 2. ne sprečava tu Državu ugovornicu da takvom uobičajenom raspodjelom odredi dobit koja se oporezuje. Usvojeni metod raspodjele, međutim, treba biti takav da rezultat bude u skladu sa principima iz ovog člana.

(5) Stalnoj jedinici ne pripisuje se dobit ako ta stalna jedinica samo kupuje dobra ili robu za preduzeće.

(6) Za potrebe prethodnih stavova, dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje se istom metodom iz godine u godinu, osim ako postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drugačije.

(7) Kada dobit obuhvata pojedine dohotke koji su regulisani drugim članovima ovog Sporazuma, odredbe ovog člana ne utiču na odredbe tih članova.

#### Član 8.

##### **Međunarodni saobraćaj**

(1) Dobit od korištenja pomorskih brodova, aviona ili drumskih prevoznih vozila u međunarodnom saobraćaju oporezuje se samo u Državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.

(2) Ako se sjedište stvarne uprave preduzeća koje se bavi pomorskim saobraćajem nalazi na brodu, smatra se da je sjedište stvarne uprave u Državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka broda ili, ako nema matične luke, u Državi ugovornici čiji je rezident korisnik pomorskog broda.

(3) Odredbe stava 1. primjenjuju se i na dobit od učešća u zajedničkim fondovima, zajedničkom poslovanju ili međunarodnoj poslovnoj agenciji.

## Član 9.

### **Povezana preduzeća**

(1) Ako:

a) preduzeće Države ugovornice učestvuje posredno ili neposredno u upravljanju, kontroli ili imovini preduzeća druge Države ugovornice, ili  
b) iste osobe učestvuju posredno ili neposredno u upravljanju, kontroli ili imovini preduzeća Države ugovornice i preduzeća druge Države ugovornice i ako se u oba slučaja, između ta dva preduzeća, u njihovim trgovinskim ili finansijskim odnosima, dogovoreni ili nametnuti uvjeti razlikuju od uvjeta koji bi bili dogovoreni između nezavisnih preduzeća, dobit koju bi, da nema tih uvjeta, ostvarilo jedno od preduzeća, ali je zbog tih uvjeta nije ostvarilo, može se uključiti u dobit tog preduzeća i shodno tome oporezovati.

(2) Ako Država ugovornica uključuje u dobit preduzeća te države, i shodno tome oporezuje, dobit preduzeća druge Države ugovornice koja je bila oporezovana u toj drugoj državi i tako uključena dobit predstavlja dobit koju bi ostvarilo poduzeće prvo-spomenute Države ugovornice da su uvjeti dogovoreni između ta dva preduzeća bili kao uvjeti dogovoreni između dva nezavisna preduzeća, onda će drugo-spomenuta Država ugovornica učiniti odgovarajuća prilagođavanja iznosa poreza koji je naplativ na takvu dobit, ako ih bude smatrala opravdanim. Prilikom određivanja pomenutog prilagođavanja uzimaće se u obzir ostale odredbe ovog Sporazuma, a nadležni organi Ugovornih država će se po potrebi uzajamno konsultovati.

## Član 10.

### **Dividende**

(1) Dividende koje isplaćuje kompanija rezident Države ugovornice rezidentu druge Države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Međutim, dividende se takođe mogu oporezivati i u državi čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, u skladu sa zakonima te države, ali ako je primalac dividendi rezident druge Države ugovornice utvrđeni porez ne može biti veći od:

a) 5 procenata bruto iznosa dividendi ako je primalac dividendi kompanija koja posjeduje direktno najmanje 25 procenata imovine kompanije koja isplaćuje dividende.

b) 10 procenata bruto iznosa dividendi u svim ostalim slučajevima.

Nadležni organi Država ugovornica će međusobnim dogovorom odrediti način primjene ovih ograničenja.

Ovaj stav ne utiče na oporezivanje dobiti kompanije iz koje se dividende isplaćuju.

(3) Izraz dividende, u ovom članu, označava dohodak od akcija, osnivačkih akcija ili drugih prava učešća u dobiti koja nisu potraživanja duga, kao i dohodak od drugih prava kompanije koji je poreski izjednačen sa dohotkom od akcija u zakonima države čiji je rezident kompanija koja vrši raspodjelu.

(4) Odredbe stavova 1. i 2. ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik dividendi, rezident Države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende preko stalne jedinice koja se nalazi u toj državi, a imovina u vezi s kojom se isplaćuju dividende stvarno pripada toj stalnoj jedinici. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7.

(5) Ako kompanija koja je rezident Države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga Država ugovornica ne može nametnuti porez na dividende koje isplaćuje kompanija, osim ako se te dividende isplaćuju rezidentu te druge države ili ako imovina na osnovu koje se dividende isplaćuju stvarno pripada stalnoj jedinici koja se nalazi u toj drugoj državi, niti neraspodijeljenu dobit kompanije oporezovati porezom na neraspodijeljenu dobit kompanije, čak i ako se isplaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u potpunosti ili djelimično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali toj drugoj državi.

## Član 11.

### **Kamata**

(1) Kamata koja nastaje u Državi ugovornici, a isplaćuje se rezidentu druge Države ugovornice može se oporezovati u toj drugoj državi.

(2) Međutim, kamate se takođe mogu oporezivati u Državi ugovornici u kojoj nastaju i u skladu sa zakonima te države, ali, ako je stvarni vlasnik kamate rezident druge Države ugovornice, tako utvrđen porez ne može prelaziti 7 procenata bruto iznosa kamate. Nadležni organi Država ugovornica će međusobnim dogovorom utvrditi način primjene ovog ograničenja.

(3) Nezavisno od odredaba stava 2., kamata koja nastaje u Državi ugovornici će biti izuzeta od poreza u toj državi ako:

a) je platilac kamate Vlada te Države ugovornice ili njena politička jedinica, lokalna vlast ili centralna banka;

b) se kamata plaća Vladi druge Države ugovornice, ili političkoj jedinici, lokalnoj vlasti ili centralnoj banci te države;

c) je kamata plaćena u odnosu na kredit dat, odobren, garantovan ili osiguran od strane institucije koja je ovlaštena prema domaćem zakonu o osiguranju i finansiranju međunarodnih poslovnih transakcija te države.

(4) Izraz "kamata" u ovom članu označava prihod od potraživanja duga svake vrste, nezavisno od toga da li su osigurana zalogom i da li se na osnovu njih stiče pravo na učešće u dobiti dužnika, a posebno prihod od državnih hartija od vrijednosti i prihod od državnih obveznica ili obveznica zajma, uključujući premije i nagrade na takve hartije od vrijednosti, obveznice ili obveznice zajma. Zatezna kamata se ne smatra kamatom u smislu ovog člana.

(5) Odredbe stavova 1. i 2. se ne primjenjuju ako stvarni vlasnik kamate, rezident Države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici u kojoj kamata nastaje preko stalne jedinice koja se nalazi u toj državi, a potraživanje duga na koji se plaća kamata je stvarno povezano sa stalnom jedinicom. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7.

(6) Smatra se da kamata nastaje u Državi ugovornici kada je isplatioc kamate rezident te države. Ako lice koje plaća kamatu, bez obzira na to da li je rezident Države ugovornice, ima u toj Državi ugovornici stalnu jedinicu sa kojom je povezan dug na koji se plaća kamata, a tu kamatu snosi ta stalna jedinica, smatra se da kamata nastaje u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica.

(7) Ako se iznos kamate, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i trećeg lica, imajući u vidu potraživanje duga za koje se kamata plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i stvarnog vlasnika, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, preplaćeni iznos oporezuje se u skladu sa zakonima svake Ugovorne države, imajući u vidu ostale odredbe ovog Sporazuma.

## Član 12.

### **Autorske naknade**

(1) Autorske naknade koje nastaju u Državi ugovornici, a njihov stvarni korisnik je rezident druge Države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Autorske naknade se mogu oporezivati i u Državi ugovornici u kojoj nastaju u skladu sa zakonima te države, ali, ako je stvarni vlasnik tih autorskih naknada rezident druge ugovorne države, tako utvrđeni porez ne može biti veći od 5 procenata bruto iznosa autorskih naknada. Nadležni organi Država ugovornica će međusobnim sporazumom utvrditi način primjene ovog ograničenja.

(3) Izraz "autorske naknade", u ovom članu označava plaćanje bilo koje vrste koja su primljena kao naknada za korištenje ili za pravo korištenja autorskih prava na književno, umjetničko ili naučno djelo, uključujući kinematografske filmove ili filmove i trake za radijsko ili televizijsko emitovanje, bilo

kojeg patenta, zaštitnog znaka, nacрта, modela, plana, tajne formule ili procesa ili informacije koje se odnose na industrijska, komercijalna ili naučna iskustva.

(4) Odredbe stavova 1. i 2. se ne primjenjuju ako stvarni vlasnik autorskih naknada, rezident Države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj Državi ugovornici, a pravo ili imovina u vezi s kojima se autorske naknade plaćaju stvarno pripadaju toj stalnoj jedinici. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7.

(5) Smatra se da autorske naknade nastaju u Državi ugovornici kada je isplatilac rezident te države. Ako se osoba koja plaća autorske naknade, bez obzira na to da li je rezident Države ugovornice, ima u Državi ugovornici stalnu jedinicu u vezi sa kojom je nastala obaveza plaćanja autorskih naknada koje snosi ta stalna jedinica, smatra se da autorske naknade nastaju u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica.

(6) Ako iznos autorskih naknada, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i trećeg lica, imajući u vidu korištenje, pravo ili informaciju za koje se one plaćaju, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i stvarnog vlasnika da takvog odnosa nema, odredbe ovog člana se primjenjuju samo na iznos koji bi tada bio dogovoren. U tom slučaju, preplaćeni iznos oporezuje se u skladu sa zakonima svake Države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog Sporazuma.

Član 13.

#### **Prihod od imovine**

(1) Prihod koji ostvari rezident Države ugovornice od otuđenja nepokretne imovine navedene u članu 6., a koja se nalazi u drugoj Državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Prihod od otuđenja pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene za poslovanje stalne jedinice koju preduzeće Države ugovornice ima u drugoj državi, uključujući i prihod od otuđenja takve stalne jedinice (same ili sa cijelim preduzećem), može se oporezovati u toj drugoj državi.

(3) Prihod od otuđenja pomorskih brodova, aviona ili drumskih prevoznih vozila u međunarodnom saobraćaju ili pokretne imovine koja služi za korištenje takvih pomorskih brodova, aviona ili drumskih prevoznih vozila, oporezuje se samo u Državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave preduzeća.

(4) Prihod od otuđenja imovine, osim imovine navedene u stavovima 1, 2 i 3, oporezuje se samo u Državi ugovornici čiji je rezident lice koje je otuđilo imovinu.

Član 14.

#### **Prihod iz radnog odnosa**

(1) Zavisno od odredaba članova 15, 16, 18. i 19, plaće, naknade i ostala slična primanja koja ostvari rezident Države ugovornice od rada oporezuje se samo u toj državi, osim ako se takav rad obavlja u drugoj Državi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj Državi ugovornici, takva primanja se mogu oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Bez obzira na odredbe stava 1, primanja koja ostvari rezident Države ugovornice iz radnog odnosa u drugoj Državi ugovornici oporezuju se samo u prvospomenutoj državi ako su ispunjeni slijedeći uvjeti:

a) primalac boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji ukupno ne prelaze 183 dana u periodu bilo kojem dvanaestomjesečnom periodu koji počinje ili se završava te poreske godine; i

b) primanja se isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident druge Države; i

c) primanja ne padaju na teret stalne jedinice koju poslodavac ima u toj drugoj Državi.

(3) Bez obzira na prethodne odredbe ovog člana, primanja ostvarena iz radnog odnosa na pomorskom brodu, avionu ili drumskom prevoznom vozilu koji se koriste u međunarodnom saobraćaju mogu se oporezivati u Državi ugovornici u kojoj se nalazi stvarno mjesto uprave preduzeća.

Član 15.

#### **Naknade direktora**

Naknade direktora i druga slična primanja koja ostvari rezident Države ugovornice, u svojstvu člana odbora direktora ili nadzornog odbora kompanije koja je rezident druge Države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

Član 16.

#### **Umjetnici i sportisti**

(1) Nezavisno od odredaba članova 7. i 14, dohodak koji ostvari rezident Države ugovornice ličnim obavljanjem djelatnosti izvođača kao što je pozorišni, filmski, radio ili televizijski umjetnik ili muzičar ili sportista u drugoj Državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Ako dohodak od lično obavljenih djelatnosti izvođača ili sportiste ne pripada lično izvođaču nego drugom licu, taj se dohodak, nezavisno od odredaba članova 7. i 14, može oporezivati u Državi ugovornici u kojoj su obavljene djelatnosti izvođača ili sportiste.

(3) Odredbe stavova 1. i 2. se ne primjenjuju na dohodak od aktivnosti koje izvođač ili sportista obavi u Državi ugovornici ako je posjeta toj državi u cijelosti ili većim dijelom potpomognuta javnim fondovima druge Države ugovornice ili njene političke jedinice ili lokalne vlasti, ili je djelatnost izvedena prema kulturnom sporazumu ili u okviru programa kulturne ili sportske razmjene odobrenog od strane obje Države ugovornice. U tom slučaju dohodak se oporezuje samo u Državi ugovornici čiji je izvođač ili sportista rezident.

Član 17.

#### **Penzije**

Zavisno od odredaba stava 2. člana 18, penzije i druga slična primanja koja se isplaćuju rezidentu Države ugovornice na temelju ranijeg radnog odnosa oporezuju se samo u toj državi.

Član 18.

#### **Usluge za potrebe vlade**

(1) a) Plaće, naknade i druga slična primanja, osim penzija, koje plaća Država ugovornica ili njena lokalna vlast fizičkom licu za usluge učinjene toj državi, političkoj jedinici ili vlasti, oporezuju se samo u toj državi.

b) Međutim, te plaće, nagrade i druga slična primanja oporezuju se samo u toj državi ako su usluge učinjene u toj državi, a fizičko lice je rezident te države i:

(i) državljanin je te države, i

(ii) nije postalo državljanin te države samo zbog vršenja usluga.

(2) a) Svaka penzija koju fizičkom licu plaća Država ugovornica, politička jedinica ili njena lokalna vlast, direktno ili iz fondova za plaćanje usluga pruženih državi, političkoj jedinici ili njenim vlastima, oporezuje se samo u toj državi.

b) Međutim, ta penzija se oporezuje samo u drugoj Državi ugovornici ako je fizičko lice rezident i državljanin te države.

(3) Odredbe članova 14, 15, 16. i 17. se primjenjuju na plaće, naknade i druga slična primanja i penzije koje se plaćaju za usluge pružene u vezi s poslovanjem koje obavlja Država ugovornica, njena politička jedinica ili lokalna vlast.

Član 19.

#### **Profesori i istraživači**

(1) Fizičko lice koje boravi u Državi ugovornici u svrhu držanja nastave ili sprovođenja istraživanja na univerzitetu, koledžu, školi ili drugoj sličnoj

ustanovi, koja se nalazi u toj Državi ugovornici i koja je priznata od strane vlade te države i koji jeste ili je bio neposredno prije odlaska rezident druge Države ugovornice, će biti izuzeto od poreza u prvopomenutoj Državi ugovornici za naknadu za držanje nastave ili istraživanje na period koji ne prelazi dvije godine od datuma njegovog prvog boravka u prvopomenutoj Državi ugovornici u tu svrhu, ako takva nadoknada nastaje iz izvora izvan te države.

(2) Nikakva izuzimanja se neće davati prema stavu 1. u odnosu na bilo koje nadoknade za istraživanje ako takvo istraživanje nije izvedeno radi općeg interesa, već u privatnu korist određenog lica ili grupe lica.

#### Član 20.

##### **Studenti**

(1) Za isplate koje student ili lice na stručnoj obuci, koje jeste, ili je neposredno prije odlaska u Državu ugovornicu bilo rezident druge Države ugovornice, a boravi u prvospomenutoj državi isključivo radi obrazovanja ili obučavanja, primi u svrhu izdržavanja, obrazovanja ili obučavanja ne plaća u toj državi porez ako su ta sredstva iz izvora izvan te države.

(2) U odnosu na donacije, stipendije i nadoknade iz radnog odnosa koje nisu obuhvaćene u stavu 1, student ili lice na poslovnoj obuci iz stava 1. će, uz to, imati pravo tokom svog obrazovanja ili obuke na ista izuzimanja, olakšice ili umanjenja u odnosu na poreze, koje su dostupne rezidentima Države ugovornice u kojoj to lice boravi.

#### Član 21.

##### **Ostali dohodak**

(1) Dijelovi dohotka rezidenata Države ugovornice, bez obzira na to gdje nastaju, koji nisu regulisani u prethodnim članovima ovog Sporazuma oporezuju se samo u toj državi.

(2) Odredbe stava 1. i 2. ne primjenjuju se na dohodak, osim na dohodak od nepokretne imovine definisane u stavu 2. člana 6, ako je primalac dohotka rezident Države ugovornice i obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se dohodak plaća stvarno pripadaju toj stalnoj jedinici. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7.

#### POGLAVLJE IV - OPOREZIVANJE IMOVINE

#### Član 22.

##### **Imovina**

(1) Imovina koja se sastoji od nepokretne imovine navedene u članu 6, koju posjeduje rezident Države ugovornice i koja se nalazi u drugoj Državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Imovina koja se sastoji od pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene poslovanju stalne jedinice koju preduzeće Države ugovornice ima u drugoj Državi ugovornici može se oporezovati u toj drugoj Državi ugovornici.

(3) Imovina koja se sastoji od pomorskih brodova, aviona ili drumskih prevoznih vozila koji se koriste u međunarodnom saobraćaju, kao i od pokretne imovine koja služi za korištenje takvih pomorskih brodova, aviona i drumskih prevoznih vozila oporezuje se samo u Državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.

(4) Sva ostala imovina rezidenata Države ugovornice oporezuje se samo u toj državi.

#### POGLAVLJE V - METODI OTKLANJANJA DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

#### Član 23.

##### **Otklanjanje dvostrukog oporezivanja**

(1) Ako rezident Države ugovornice ostvaruje dohodak ili posjeduje imovinu koja, u skladu sa odredbama ovog Sporazuma, može biti oporezovana u drugoj Državi ugovornici, onda će prvopomenuta Država ugovornica odobriti:

a) odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos jednak iznosu poreza na dohodak koji je plaćen u toj drugoj državi;

b) odbitak od poreza na imovinu tog rezidenta iznos jednak iznosu poreza na imovinu koji je plaćen u toj drugoj državi.

Ovakav odbitak neće prelaziti, u bilo kojem slučaju, onaj dio poreza na dohodak ili imovinu, obračunatih prije odbitka, a koji je odgovarajući, u zavisnosti od slučaja, dohotku ili imovini koji mogu biti oporezivani u toj drugoj državi.

(2) Ako je u skladu s bilo kojom odredbom ovog Sporazuma, dohodak ostvaren ili imovina posjedovana od strane rezidenta Države ugovornice izuzeta od plaćanja poreza u toj državi, ta država može i pored toga, prilikom obračuna iznosa poreza na preostali dohodak ili imovinu tog rezidenta, uzeti u obzir izuzeti dohodak ili imovinu.

POGLAVLJE VI - POSEBNE ODREDBE

#### Član 24.

##### **Jednak tretman**

(1) Dražavljani Države ugovornice ne podliježu u drugoj Državi ugovornici oporezivanju ili zahtjevu u vezi sa oporezivanjem koje je drugačije ili teže od oporezivanja ili zahtjeva u vezi sa oporezivanjem kojima državljani druge države u istim uvjetima, a posebno u odnosu na prebivalište, podliježu ili mogu podlijegati. Nezavisno od odredaba člana 1, ova odredba se takođe primjenjuje na lica koja nisu rezidenti jedne ili obje Države ugovornice.

(2) Oporezivanje stalne jedinice koju preduzeće Države ugovornice ima u drugoj Državi ugovornici ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja preduzeća te druge države koja obavlja iste djelatnosti. Ova odredba ne može se tumačiti tako da obavezuje Državu ugovornicu da rezidentima druge Države ugovornice odobrava lične naknade, olakšice i umanjenja za svrhe oporezivanja zbog društvenog statusa ili porodičnih obaveza koje odobrava svojim rezidentima.

(3) Osim u slučajevima predviđenim stavom 1. člana 9., stavom 6. člana 11., ili stavom 6. člana 12., kamata, autorske naknade i druge isplate koje plaća preduzeće Države ugovornice rezidentu druge Države ugovornici, radi određivanja oporezivnih dohodaka tog preduzeća, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su isplaćene rezidentu prvospomenute države. Takođe, dugovi preduzeća Države ugovornice rezidentu druge Države ugovornice, radi određivanja oporezive imovine tog preduzeća, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su bili dogovoreni sa rezidentom prvospomenute države.

(4) Preduzeća Države ugovornice čiju imovinu potpuno ili djelimično posjeduju ili kontrolišu, direktno ili indirektno, jedan ili više rezidenata druge Države ugovornice, u prvospomenutoj državi ne podliježu oporezivanju ili zahtjevu u vezi sa oporezivanjem, koje je drugačije ili teže od oporezivanja i zahtjeva u vezi sa oporezivanjem kome druga slična preduzeća prvospomenute države podliježu ili mogu podlijegati.

(5) Odredbe ovog člana primjenjuju se na poreze pomenute u članu 2. ovog Sporazuma.

#### Član 25.

##### **Postupak zajedničkog sporazumijevanja**

(1) Ako lice smatra da mjere jedne ili obje Države ugovornice dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezovano u skladu sa odredbama ovog Sporazuma, ono može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutrašnjim zakonima tih država, izložiti svoj slučaj nadležnom organu Države ugovornice čiji je ono državljani ili, ako njegov slučaj potpada pod stav 1. člana 24., državi čiji je državljani. Slučaj se mora iznijeti u roku od tri godine od kada je prvi put primljena obavijest o akciji koja je rezultirala oporezivanjem koje nije u skladu s odredbama ovog Sporazuma.

(2) Nadležni organ će, ako smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti da sam dođe do odgovarajućeg rješenja, nastojati da riješi slučaj zajedničkim dogovorom sa nadležnim organom druge Države ugovornice u cilju izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu sa odredbama ovog Sporazuma.

Svaki postignuti dogovor se primjenjuje bez obzira na vremenska ograničenja u domaćem zakonu Država ugovornica.

(3) Nadležni organi Država ugovornica nastojeće zajedničkim dogovorom otkloniti teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primjeni ovog Sporazuma. Oni se mogu i savjetovati radi izbjegavanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni u ovom Sporazumu.

(4) Nadležni organi Država ugovornica mogu međusobno komunicirati direktno u svrhu postizanja sporazuma u smislu prethodnih statova.

Član 26.

#### **Razmjena informacija**

(1) Nadležni organi Država ugovornica razmjenjuju informacije potrebne za primjenu odredaba ovog Sporazuma ili domaćeg zakona koji se odnosi na poreze bilo svake vrste i opisa zavedene od strane Država ugovornica, njihovih političkih jedinica ili lokalnih vlasti, ukoliko oporezivanje predviđeno tim zakonima nije u suprotnosti s ovim Sporazumom. Razmjena informacija nije ograničena članom 1. i 2. Svaka informacija primljena od Države ugovornice smatra se tajnom na isti način kao i informacija dobijena u skladu sa domaćim zakonom te države i može se saopćiti samo licima ili organima (uključujući sudove i upravne organe) koji su nadležni za procjenu ili naplatu, sprovođenje ili krivično gonjenje, ili utvrđivanje žalbi u odnosu na poreze pomenute u prvoj rečenici. Takva lica ili vlasti će koristiti informacije samo u te svrhe. Oni mogu saopćiti te informacije u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama.

(2) Odredbe stava 1. ne mogu se ni u kom slučaju tumačiti kao obaveza Države ugovornice da:

a) preuzima upravne mjere suprotne zakonima ili upravnoj praksi te ili druge Države ugovornice;

b) daje informacije koje se na mogu dobiti u skladu sa zakonima ili u redovnom upravnom postupku te ili druge Države ugovornice;

c) daje informacije koje otkrivaju bilo koju trgovinsku, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili trgovinski postupak ili informaciju čije bi saopćavanje bilo suprotno javnom poretku.

Član 27.

#### **Članovi diplomatskih i konzularnih predstavništava**

Odredbe ovog Sporazuma ne utiču na poreske povlastice članova diplomatskih misija ili konzularnih predstavništava prema općim pravilima međunarodnog prava ili odredaba posebnih sporazuma.

POGLAVLJE VII - ZAVR[NE ODREDBE

Član 28.

#### **Stupanje na snagu**

(1) Države ugovornice obavijestiće napismeno jedna drugu, putem diplomatskih kanala, da su procedure potrebne u skladu sa njihovom važećem zakonom obavljene. Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan primanja posljednjeg obavještenja.

(2) Ovaj Sporazum će se primjenjivati:

a) na poreze zadržane na izvoru, na dohodak koji je ostvaren na dan ili nakon prvog dana trećeg mjeseca nakon datuma na koji je ovaj Sporazum stupio na snagu,

b) na ostale poreze na dohodak i poreze na imovinu, na poreze primjenjive, za bilo koju godinu u kojoj se može nametnuti porez, počevši od dana ili nakon prvog januara prve kalendarske godine nakon one u kojoj je ovaj Sporazum stupio na snagu.

Član 29.

#### **Prestanak važenja**

(1) Ovaj Sporazum ostaje na snazi sve dok ga ne raskine jedna od Država ugovornica. Svaka Ugovorna država može raskinuti Sporazum diplomatskim putem, davanjem obavještenja o raskidanju najmanje šest mjeseci prije kraja bilo

koje kalendarske godine nakon perioda od pet godina od potpisivanja ovog Sporazuma. U tom slučaju Sporazum se prestaje primjenjivati na:

- a) na poreze zadržane na izvoru, na dohodak ostvaren na dan ili nakon prvog januara prve godine nakon godine kada je obavještenje izdato;
- b) na ostale poreze na dohodak i poreze na imovinu, na poreze primjenjive, za bilo koju godinu u kojoj se može nametnuti porez, počevši od dana ili nakon prvog januara prve kalendarske godine nakon godine u kojoj je obavještenje izdato.

U potvrdu čega su dolje potpisani, punovažno za to ovlašćeni, potpisali ovaj Sporazum.

Sastavljeno na dan 16. maja 2006. godine, u dva originalna primjerka na engleskom jeziku.

---

Za Bosnu i Hercegovinu  
**Mirsad Kebo**

---

Za Republiku Sloveniju  
dr. **Andrej Bajuk**  
Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

---

Broj 01-011-1553-15/06  
21. septembra 2006. godine  
Sarajevo

---

Predsjedavajući  
**Sulejman Tihić, s. r.**

---